

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионально образования  
«Амурский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и перевода

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**  
Введение в теорию межкультурной коммуникации

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан кандидатом педагогических наук, доцентом Лейфа И.И.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от «11» января 2012 г. № 5

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /О.Н. Русецкая/

**УТВЕРЖДЕН**

Протокол заседания УМСС 031202.65 «Перевод и переводоведение»

от «26» января 2012 г. № 6

Председатель УМСС \_\_\_\_\_ /И.Г. Ищенко/

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Целью изучения дисциплины* является формирование готовности студентов к участию в межкультурном общении.

*Задачами дисциплины* являются:

- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации; овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности студентов, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- совершенствование практической подготовки студентов по немецкому языку за счет расширения словарного запаса по линии межкультурной тематики и синтеза умений в различных видах речевой деятельности на немецком языке.

### **1.2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО**

Дисциплина входит в цикл ОПД (общепрофессиональные дисциплины).

Данный курс носит мировоззренческий характер, призван сформировать у студентов коммуникативную, социокультурную и межкультурную компетенции и расширить их общекультурный кругозор, а также обобщить уже имеющиеся знания студентов по межкультурной коммуникации.

Практический курс в дальнейшем способствует успешному овладению материалом при изучении дисциплин «Основы межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс основного иностранного языка» и изучается в тесной связи с ними.

### **1.3 ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Данная дисциплина предполагает овладение следующими знаниями и способствует формированию ряда навыков и умений:

1. Знание новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка;
2. Знание страноведческой информации из аутентичных источников, обогащающей социальный опыт студентов;
3. Знание сведений о стране изучаемого языка, ее науке, культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с родной страной;
4. Знание межкультурных особенностей взаимоотношений различных культур;

5. Знание языковых средств и правил речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера.
2. Умение использовать понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
3. Умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и владение способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
4. Умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимание их значения для будущей профессиональной деятельности;
5. Владение основами современной информационной и библиографической культуры;
6. Умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
7. Умение извлекать страноведческую и межкультурную информацию любого типа;
8. Умение находить нужную информацию о межкультурных различиях, возможностях преодоления ситуаций непонимания, предотвращения межкультурных конфликтов для устных выступлений;
9. Умение делать вывод из прочитанного, услышанного, выразив при этом свое отношение, давать оценку получаемой межкультурной информации.
10. Навыки использования страноведческих и межкультурных знаний о стране изучаемого языка в ходе построения собственных высказываний;
11. Умение обсудить, принять участие в беседе в рамках изучаемой межкультурной тематики по различным аспектам национальной культуры.
12. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки;
13. Владение способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

#### 1.4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 80 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		лекционные занятия	практические занятия	самостоятельная работа	
1	МКК как академическая дисциплина. Возникновение и развитие МКК.	2 ч.	2 ч.	4 ч.	Конспект по теме
2	Коммуникация и ее формы	2 ч.	4ч.	4 ч.	Конспект первоисточника. Терминологический диктант
3	Культурно-антропологические основы МКК	2 ч.	2 ч.	5 ч.	Проблемное обсуждение.
4	Культура. Поведение	2 ч.	2 ч.	4 ч.	Анализ текстов: диалекты

5	Межкультурная коммуникация.	2 ч.	2 ч.	4 ч.	Конспект по теме
6	Культура. Ценности. Нормы.	2 ч.	2 ч.	5 ч.	Сообщение
7	Культурная идентичность	4 ч.	2 ч.	6 ч.	Конспект. Творческая работа.
8	Культурный шок в освоении «чужой культуры»	2 ч.	2 ч.	12 ч.	Конспект Тест Индивидуальные и групповые проекты. Подготовка к зачету.
Всего:		18 ч.	18 ч.	44 ч.	Зачет
Итого:		80 ч.			

## 1.5 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.5.1 Лекции

#### **1. МКК как академическая дисциплина.**

Возникновение и развитие МКК. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований. Возникновение МКК в США. Становление МКК в Европе. Место МКК в российской науке и системе образования. Современные направления развития МКК.

#### **2. Коммуникация и ее формы.**

Коммуникация и общение. Основные формы коммуникации (межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная).

#### **3. Культурно-антропологические основы МКК.**

Понятие и сущность культуры. Культурная картина мира. Социализация и инкультурация.

#### **4. Культура. Поведение.**

Культура. Поведение. Причины поведения. Эмпатия.

#### **5. Межкультурная коммуникация.**

Понятие МКК. Аффективная нагрузка участников МКК и ее зависимость от культурной дистанции. Стресс и неуверенность, обусловленные МКК (Неопределенность ситуации МКК. Основные аспекты неуверенности. Стратегия редукции неуверенности).

#### **6. Культура. Ценности. Нормы.**

Культура. Ценности. Нормы. Культурные ценности. Поведенческие формы.

#### **7. Культурная идентичность.**

Понятия «идентичность», «культурная идентичность». Взаимоотношения идентичностей. Двойственная функция культурной идентичности. Понятие «чужой». Типы реакции на чужую культуру.

#### **8. Культурный шок в освоении «чужой» культуры.**

Понятие «культурный шок» и его система. Механизм развития культурного шока. Факторы, влияющие на культурный шок.

### 1.5.2 Практические занятия

#### **1. МКК как академическая дисциплина.**

1. Межпредметные связи МКК.
2. МКК и изучение иностранного языка.
3. Теории МКК.
4. Структура МКК.
5. Взаимосвязь языка и культуры.
6. Роль языка в формировании личности.

## **2. Коммуникация и ее формы.**

1. Основные формы коммуникации.
2. Межличностная коммуникация.
3. Модели коммуникационных процессов (процесс кодирования-декодирования информации).
4. Символический характер коммуникации.
5. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации. Неосознанный характер процесса коммуникации.
6. Каналы коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации.

## **3. Коммуникация и ее формы.**

1. Основные виды коммуникации: межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная.
2. Функции коммуникации.
3. Этико-правовой аспект массовой коммуникации.
4. Информативная коммуникация.
5. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее (понятие успешной коммуникации. Личностные факторы коммуникации. Ситуационные факторы коммуникации).
6. Конфликтология как раздел коммуникации.
7. Основы делового общения. Культурологические аспекты переговоров.
8. Искусство публичного выступления как составная часть коммуникации.

## **4. Культурно-антропологические основы МКК.**

1. Определения культуры (широкий, узкий смысл понимания).
2. Разнообразие культурных картин мира.
3. Источники культурных и групповых различий.
4. Сходство и различие понятий «социализация» и «интеркультурация».

## **5. Культура. Поведение.**

1. Культура. Поведение.
2. Причины поведения.
3. Причины культурных и групповых различий.
4. Эмпатия.

## **6. Межкультурная коммуникация.**

1. Понятие МКК.
2. Аффективная нагрузка участников МКК и ее зависимость от культурной дистанции.
3. Стресс и неуверенность, обусловленные МКК (Неопределенность ситуации МКК. Основные аспекты неуверенности. Стратегия редукиции неуверенности).
4. Особенность межличностной коммуникации при межкультурном общении.
5. Теория редукиции неуверенности.
6. Аксиомы МКК.
7. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.

## **7. Культура. Ценности. Нормы.**

1. Ценности.
2. Нормы.
3. Культурные ценности.
4. Поведенческие формы.

## **8. Культурная идентичность.**

1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность».
2. Взаимоотношения идентичностей.
3. Двойственная функция культурной идентичности.
3. Понятие «чужой».
4. Типы реакции на чужую культуру.

## **9. Культурный шок в освоении «чужой» культуры.**

1. Понятие «культурный шок».
2. Система культурного шока.
3. Механизм развития культурного шока.
4. Факторы, влияющие на культурный шок.
5. Проблема неудач в МКК.
6. Типология коммуникативных неудач в МКК. Знания коммуникантов.

## 1.6 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Обязательные самостоятельные занятия студентов по заданию преподавателя (выполнение студентами текущих учебных заданий во внеурочное время – дома, в библиотеке, в компьютерном классе и т.д.).

Виды заданий для самостоятельной работы определяются главной целью рабочей программы и особенностью контингента обучающихся и, в связи с этим, могут изменяться и дополняться по усмотрению преподавателя.

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1.	1	Конспектирование первоисточников. Подготовка к семинарскому занятию.	3
2.	2	Реферирование источников. Работа с литературой.	3
3.	3	Подготовка материала для выполнения творческой работы.	5
4.	4	Работа с литературой. Подготовка материала для обсуждения. Подготовка докладов, сообщений. Подготовка дополнительных материалов из периодических изданий по теме	5
5.	5	Работа с литературой. Подготовка докладов, сообщений.	4
6.	6	Конспектирование материала.	3
7.	7	Конспектирование материала. Подготовка дополнительных материалов из периодических изданий по теме. Подготовка мультимедиа-презентаций.	6
8.	8	Проблемное обсуждение. Подготовка докладов, сообщений.	5
9.	9	Подготовка индивидуальных и групповых проектов по тематике курса. Подготовка к зачету.	10
Итого:			44

## 1.7 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов:

*Групповой и индивидуальный методы работы со студентами.* Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей

обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

*Информационно-компьютерные технологии* – создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

*Тестовые технологии* направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенций, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

*Игровые технологии* – дидактические системы применения различных игр, формирующих умения решать задачи выбора на основе альтернативных вариантов.

*Ролевая игра* – форма, в которой участники воссоздают деятельность людей и отношений между ними. Позволят оценить поведение, проанализировать разыгрываемые ситуации. При работе над ролью можно использовать индивидуальную, парную и групповую формы подготовки. Имея самостоятельную дидактическую ценность, они позволяют связать воедино аудиторную и внеаудиторную, учебную и воспитательную работу.

*Мозговой штурм* – форма работы, позволяющая включить в работу всех членов группы. Для генерации разнообразных идей обучающимся предлагается собрать все возникающие к тому или иному понятию (слову) ассоциации. Одобряются и принимаются все высказанные идеи. Больше ценится их количество, чем качество. Идеи могут высказываться без обоснования, их критика запрещается.

*Проектирование* – самостоятельная деятельность учащихся в рамках метода проектов, позволяющая решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий с обязательной презентацией результатов работы.

*Неигровые имитационные методы обучения.* В рамках данной дисциплины довольно продуктивна такая форма, как межкультурный *тренинг*, сконцентрированный на формировании и совершенствовании межкультурной компетенции.

*Кейс-метод* используется для имитации реального события. Учебный материал подается студентам в виде проблем (кейсов), а знания приобретаются в результате активной и творческой работы.

## **1.8 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Текущий контроль знаний осуществляется в устной и письменной формах, в виде вопросно-ответной формы (беседы, обсуждения), рефератов, сообщений, обсуждений, подготовки проектных и творческих заданий.

**Устный опрос.** Достоинства: позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки, обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

**Собеседование** – специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по определенному разделу.

**Проблемное обсуждение** – способствует формированию умения выразить свои мысли, отстаивать свою точку зрения, аргументировать возражения.

**Письменные работы.** Достоинства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия, объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя.

**Творческая работа** позволяет студентам проявить креативность, снимает языковой барьер, повышает мотивацию изучения дисциплины.

Формой итогового контроля является зачет.

### **Вопросы к зачету по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований.
2. Возникновение межкультурной коммуникации в США.
3. Становление МКК в Европе. Место МКК в российской науке и системе образования.
4. Современные направления развития МКК.
5. Коммуникация и общение.
6. Основные формы коммуникации. Массовая коммуникация.
7. Основные формы коммуникации. Межличностная коммуникация.
8. Основные формы коммуникации. Внутригрупповая коммуникация.
9. Основные формы коммуникации. МКК.
10. Теории МКК. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
11. Теория МКК. Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
12. Теория МКК. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
13. Структура МКК.
14. Понятие культуры.
15. Культурная картина мира.
16. Социализация.
17. Инкультурация.
18. Культура. Поведение. Причины поведения.
19. Эмпатия.
20. Культурные ценности.
21. Поведенческие нормы.
22. «Идентичность». «Культурная идентичность».
23. Взаимоотношения идентичностей. Двойственная функция культурной идентичности.
24. Понятие «чужой».
25. Типы реакции на чужую культуру.
26. Вербальная коммуникация.
27. Невербальная коммуникация.
28. Паравербальная коммуникация.
29. «Культурный шок», его симптомы.
30. Механизмы развития «культурного шока». Факторы, влияющие на «культурный шок».

### **Основные критерии оценки на зачете:**

#### **Оценка «зачтено»:**

- Глубокое знание теоретического материала, предусмотренного учебной программой;
- знание дефиниций, владение терминологией;
- умение проиллюстрировать основные положения соответствующими примерами.

#### **Оценка «не зачтено»:**

- несоответствие содержания ответа поставленному в билете вопросу или отсутствие ответа;

- обнаружение пробелов в знании материала, предусмотренного программой;
- допущение принципиальных ошибок при ответе.

## **1.9 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **А) основная литература:**

- 1 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 2 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.

### **Б) дополнительная литература:**

- 1 Войтишек, Е. Э. Игровые традиции в духовной культуре Стран Восточной Азии (Китай, Корея, Япония) : моногр. / Е. Э. Войтишек. – Новосибирск : Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 2009. – 296 с.
- 2 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 3 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 223 с.
- 4 Лейфа, И. И. Межкультурная коммуникация : практикум / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 1. - 2006. -124 с.
- 5 Лейфа, И. И. Практикум по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 2. - 2006. - 88 с.
- 6 Лейфа, И. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум : рек. ДВ РУМЦ/ И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 168 с.
- 7 Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие : рек. УМЦ / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 224 с.
- 8 Сазонова, Е. М. Международные контакты: учеб. пособие по нем. яз. для переводчиков / Е. М. Сазонова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2004. – 192 с.
- 9 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 10 Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / ред. Е. А. Журавлева, В. В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. - 308 с.

### **В) периодические издания**

- 1 Журнал «Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- 2 Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики».
- 3 Журнал «Deutschland».
- 4 Журнал «Deutsch perfekt : einfach Deutsch lernen».

### **Г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

<b>№</b>	<b>Наименование ресурса</b>	<b>Краткая характеристика</b>
1	www.tatsachen-ueber-	Интернет-версия книги «Германия. Факты» с

	deutschland.de	дополнительными фактами и информацией.
2	<a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/">http://ru.wikipedia.org/wiki/</a>	История Германии
3	<a href="http://www.magazin-deutschland.de">www.magazin-deutschland.de</a>	Журнал о Германии
4	<a href="http://www.germaniya.net">www.germaniya.net</a>	Общие сведения о Германии.

## 1.10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Оргтехника: компьютер, экран, мультимедийные средства, видеомаягнитофон, DVD-плеер, аудиокассеты, видеофильмы, CD-диски.

### 1 КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

*Лекции:*

#### **Тема 1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина. Возникновение и развитие межкультурной коммуникации**

Цель: дать представление о межкультурной коммуникации как о науке и учебной дисциплине

Задачи:

1. Исследование причин возникновения межкультурной коммуникации как науки.
2. Рассмотрение этапов развития межкультурной коммуникации за рубежом и в России.
3. Анализ современных направлений развития межкультурной коммуникации.

#### 1. Междисциплинарный характер коммуникационных исследований

Наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области межкультурной коммуникации (МКК) заимствован из фольклористики и этнологии. На этой основе сложились два главных направления исследований в МКК.

Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачи заключаются в выявлении, описании и интерпретации повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры.

Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, предметом своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества порождает в каждой группе свои модели и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания.

Методологические подходы других наук (психологии, педагогики, социологии, теории коммуникации и др.) всегда более ограничены предметно. Они, как правило, направлены на рассмотрение конкретных аспектов МКК и в своих исходных посылах основываются зачастую на теоретических и методологических положениях этнологии.

#### 2. Возникновение МКК в США

Новое научное направление возникло в США благодаря практическим интересам американских политиков, бизнесменов, дипломатов, у которых появилась острая необходимость в выяснении причин и решения проблем, возникающих у них при взаимодействии с представителями различных культур. В 1946 году правительство США приняло Акт о службе за границей и создало Институт службы за границей, который возглавил лингвист Эдвард Холл. В результате проведенных исследований Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре общения с иными народами, т.е. первый предложил сделать МКК не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной. По мнению Холла, главная цель изучения

проблемы МКК – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом. Он впервые стал рассматривать общение как вид деятельности, поддающийся изучению, анализу.

Развитие МКК в США в 1960-1970-е годы было дополнено новыми направлениями и аспектами исследования. Одним из них стало изучение вопросов адаптации к инокультурной среде и проблемы культурного шока.

Собственно процесс становления МКК как учебной дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стали изучать в ряде университетов США. В 1970-е годы сугубо практический характер курса был дополнен теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского курса. Сочетающего как теоретические положения. Так и практические аспекты межкультурного общения.

### 3. Становление МКК в Европе

На Европейском континенте становление МКК происходило несколько позднее, чем в США, и было вызвано совсем иными причинами. Первым знаковым событием стало проведение в Берлине симпозиума «Интернациональная и межкультурная коммуникация между развитыми и развивающимися странами». Но лишь десятилетие спустя в Европе стал пробуждаться интерес к вопросам МКК.

Современные исследования МКК в Германии развиваются с конца 1980-х годов. Но как учебная дисциплина МКК преподается лишь в нескольких университетах.

### 4. Место МКК в российской науке и системе образования

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения МКК стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно только одного владения иностранным языком. Разнообразная практика общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка. В ряде российских вузов в учебные планы была включена новая учебная дисциплина – «МКК». Введение этой дисциплины имело своей целью подготовить студентов к эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения.

В настоящее время МКК только начинает утверждаться в отечественной науке в российских университетах в качестве самостоятельного научного направления и учебной дисциплины. Убедительным подтверждением становления МКК в отечественной системе образования могут служить первые учебники и учебные пособия, разработанные в последние несколько лет отечественными учеными.

### 5. Современные направления развития МКК

При всех различиях в методологических подходах и аспектах исследований МКК в разных науках большинство ученых придерживаются мнения, что основными целями исследований в области МКК являются:

- определение предмета, методологии и понятийного аппарата МКК;
- выявление места МКК среди других наук;
- формирование и развитие у участников МКК культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения и толерантного отношения к нему;
- разработка методологии обучения практическим навыкам и умениям в общении с представителями других культур.

МКК может быть исследована либо на уровне групп, либо на индивидуальном уровне. Большинство исследований, проводившихся на уровне групп, носили антропологический и социолингвистический характер. В их основе лежали два методологических подхода: 1) «понимание культур как когнитивных систем», 2) понимание культуры как

«символической системы». Но оба подхода пока не дают системного представления о МКК.

Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 223 с.
- 3 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 4 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.
- 5 <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
- 6 [www.germaniya.net](http://www.germaniya.net)

## **Тема 2. Коммуникация и ее формы**

Цель: дать представление о коммуникации в различных областях науки.

Задачи:

1. Сравнение понятий «коммуникация» и «общение».
2. Знакомство с основными формами коммуникации.

### 1. Коммуникация и общение

В англоязычной лингвистической литературе термин «коммуникация» понимается как обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов, что само по себе является синонимом термина «общение». В свою очередь, слово «общение» обозначает процесс обмена мыслями и эмоциональными переживаниями между людьми.

В психологической и социолингвистической литературе общение и коммуникация рассматриваются как пересекающиеся, но несинонимические понятия. Здесь термин «коммуникация» используется для обозначения средств связи любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи информации от человека к человеку, а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же рассматривается межличностное взаимодействие людей при обмене информацией познавательного или аффективно-оценочного характера.

### 2. Основные формы коммуникации

2.1 Межличностная коммуникация. Межличностная коммуникация означает процесс обмена сообщениями и их интерпретацию двумя или несколькими индивидами, вступившими в контакт друг с другом

2.2 Внутригрупповая коммуникация. Внутригрупповая форма коммуникации представляет собой совокупность различных видов общения, происходящих в малых группах.

2.3 Массовая коммуникация. Массовая коммуникация представляет собой взаимодействие различных социальных субъектов, осуществляемое посредством обмена массовой информацией с помощью специальных технических средств, в результате чего в процессе коммуникации участвуют одновременно большие группы людей.

2.4 Межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур.

#### Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- 3 Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики».
- 4 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 223 с.
- 5 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 6 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 7 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.

### **Тема 3. Культурно-антропологические основы МКК**

Цель: рассмотреть культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.

#### Задачи:

1. Представление о культурной картине мира.
2. Определение социализации.
3. Определение инкультурации.

#### 1. Культурная картина мира

Культурная картина мира - это совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов. Данные знания и представления придают культуре каждого народа самобытность, благодаря чему становится возможным отличить культуру одного народа от культуры другого.

Культурная картина мира находит свое выражение в различном отношении к явлениям культуры. Различное отношение к одному и тому же событию у разных народов можно объяснить только различиями их культурных картин мира, в которых это событие имеет разную ценность и значение.

Отношения между культурами могут быть различными: утилитарное отношение, отношения неприятия, отношения взаимодействия.

#### 2. Социализация

Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры, который принято обозначать терминами «социализация» и «инкультурация», имеет различные этапы, каналы и механизмы. «Социализацию» рассматривают как двусторонний процесс, включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, в систему социальных связей, а с другой - активное воспроизводство этой системы индивидом в его деятельности.

#### 3. Инкультурация

В отличие от социализации, представляющей интеграцию человека в общество, понятие «инкультурация» подразумевает освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур.

Мелвилл Херсковиц выделяет два этапа инкультурации: первичную стадию (с рождения ребенка до окончания подросткового возраста) и вторичную стадию (взрослые люди).

Механизм передачи социокультурной информации какой-либо группы своим новым членам или поколениям называют «культурной трансмиссией». Выделяют три способа культурной трансмиссии: вертикальная, горизонтальная, непрямая.

#### Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- 3 Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики».
- 4 Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 223 с.
- 5 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 6 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 7 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.
- 8 <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

### **Тема 4. Культура. Поведение**

Цель: дать представление о культуре и поведении в межкультурном контексте.

Задачи:

1. Рассмотрение причин поведения.
2. Определение эмпатии и ее проявлений.

#### 1. Причины поведения

В современных исторических условиях поведение людей детерминировано следующими причинами. Во-первых, особенности механизма инкультурации, в соответствии с которым освоение индивидом своей родной культуры осуществляется одновременно как на сознательном уровне посредством социализации через образование и воспитание, так и на бессознательном - когда процесс освоения человеком своей культуры происходит стихийно, под влиянием различных житейских ситуаций и обстоятельств. Во-вторых, не менее важным фактором является ситуация, так называемые «культурные очки» (большинство людей рассматривает собственную культуру как центр и меру оценки для других культур). В-третьих, поведение людей в процессе коммуникации определяется также окружающей обстановкой и обстоятельствами коммуникации. В-четвертых, поведение людей определяется также количеством отведенного на коммуникацию времени и частью суток, в которой происходит коммуникация.

#### 2. Эмпатия

В этнологии эмпатия подразумевает систему выработанных человечеством ценностей, норм, институтов, ориентированных на этико-эстетическую рационализацию мира и бытия человека в мире - на производство и воспроизводство сочувственного, понимающего, эстетически выдержанного сознания и поведения. Эмпатия может

проявляться в трех основных формах: когнитивная эмпатия, экспрессивная эмпатия и социальная эмпатия.

#### Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Deutschland».
- 3 Журнал «Deutsch perfekt : einfach Deutsch lernen».
- 4 Лейфа, И. И. Межкультурная коммуникация : практикум / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 1. - 2006. -124 с.
- 5 Лейфа, И. И. Практикум по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 2. - 2006. - 88 с.
- 6 Лейфа, И. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум : рек. ДВ РУМЦ/ И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 168 с.
- 7 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 8 Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие : рек. УМЦ / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 224 с.
- 9 Сазонова, Е. М. Международные контакты: учеб. пособие по нем. яз. для переводчиков / Е. М. Сазонова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2004. – 192 с.
- 10 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 11 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.
- 12 Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / ред. Е. А. Журавлева, В. В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. - 308 с.
- 13 [www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)
- 14 [www.magazin-deutschland.de](http://www.magazin-deutschland.de)

### **Тема 5. Культура. Ценности. Нормы**

Цель: познакомить с ценностями и нормами различных культур.

Задачи:

1. Исследование культурных ценностей в межкультурном контексте.
2. Анализ поведенческих норм в межкультурном контексте.

#### 1. Культурные ценности

Ценность не есть вещь сама по себе - она представляет собой отношение к вещи, событию, процессу и т.д. У каждого народа складывается собственная система ценностных отношений к природе, людям своей и чужой общности, идеям, вещам и т.д. На основе этих отношений формируется система ценностей этого народа и его культура. Ценностное отношение к миру выражается в ценностных ориентациях и установках, которые формируют, в свою очередь, поведенческие модели и регулируют поведение представителей данного народа. Исследователи теории ценностей выделяют различные группы ценностей: личные ценности, возрастные ценности, ценности каких-либо больших и малых социокультурных групп, исторические ценности различных эпох и государств, общечеловеческие ценности и т.д.

#### 2. Поведенческие нормы

Норма - это общественно принятая мера жизнедеятельности людей, благодаря которой обеспечивается их согласованное сосуществование. Общие представления, регулирующие поведение людей, вырабатываются в обществе и называются социальными

нормами. В зависимости от способа, характера, цели и сферы применения, границ распространения, строгости исполнения все многообразие поведенческих норм разделилось на следующие виды: нравы, обычаи, традиции, обряды, законы.

Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Deutschland».
- 3 Журнал «Deutsch perfekt : einfach Deutsch lernen».
- 4 Лейфа, И. И. Межкультурная коммуникация : практикум / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 1. - 2006. -124 с.
- 5 Лейфа, И. И. Практикум по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 2. - 2006. - 88 с.
- 6 Лейфа, И. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум : рек. ДВ РУМЦ/ И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 168 с.
- 7 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 8 Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учеб.-метод. пособие : рек. УМЦ / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 224 с.
- 9 Сазонова, Е. М. Международные контакты: учеб. пособие по нем. яз. для переводчиков / Е. М. Сазонова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2004. – 192 с.
- 10 Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / ред. Е. А. Журавлева, В. В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. - 308 с.
- 11 [www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)
- 12 [www.magazin-deutschland.de](http://www.magazin-deutschland.de)
- 13 [www.germaniya.net](http://www.germaniya.net)

## **Тема 6. Культурная идентичность**

Цель: исследовать понятие «культурная идентичность».

Задачи:

1. Определение понятий «идентичность», «культурная идентичность».
2. Анализ взаимоотношения и двойственной функции культурной идентичности.
3. Определение понятия «чужой».
4. Исследования типов реакции на «чужую» культуру.

### 1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность»

Усваивая различные способы жизнедеятельности, каждый человек стремится соответствовать господствующей в его обществе системе ценностей. Данное соответствие достигается путем самоотождествлением индивида с какими-либо идеями, ценностями, социальными группами и культурами. Такого рода самоотождествление определяется в науке понятием «идентичность». В самом общем понимании оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо социокультурной группе, позволяющее ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире.

Поскольку каждый индивид является одновременно членом нескольких социальных и культурных общностей, то в зависимости от типа групповой принадлежности принято выделять различные виды идентичности: профессиональную, социальную, этническую, политическую, религиозную, психологическую и культурную. Культурная идентичность - это принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом.

## 2. Взаимоотношения идентичностей

Путем сопоставления и противопоставления позиций, точек зрения, мнений различных групп и общностей в процессе взаимодействия с ними происходит становление личной идентичности человека, которая является совокупностью знаний и представлений индивида о своем месте и роли как члена соответствующей социокультурной группы, о своих способностях и деловых качествах. Человек одновременно является участником разных социокультурных групп, он обладает сразу несколькими идентичностями.

МКК можно рассматривать как взаимоотношение противостоящих идентичностей, при котором происходит взаимодействие идентичностей партнеров по коммуникации. Взаимодействие идентичностей облегчает согласование отношений в коммуникации, определяет ее вид и механизм.

## 3. Двойственная функция культурной идентичности

Тот или иной тип идентичности может создавать препятствия для коммуникации. Именно культурная идентичность участников коммуникации определяет сферу и содержание общения. В МКК культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить представление друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседника, т.е. облегчает коммуникацию. Но в то же время обнаруживается и ее ограничительный характер, в соответствии с которым в процессе коммуникации возникают конфронтации и конфликты.

## 4. Понятие «чужой»

Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих». Такое разделение может привести как к отношениям сотрудничества, так и к отношениям конкуренции. В МКК понятие «чужой» приобретает ключевое значение. Понятие «чужой» имеет несколько значений и смыслов:

- чужой как неместный, иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- чужой как странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;
- чужой как незнакомый, неизвестный и недопустимый для познания;
- чужой как сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилён;
- чужой как злобный, несущий угрозу для жизни.

## 5. Типы реакции на чужую культуру

Восприятие чужой культуры различается у всех людей. Ученые выделяют шесть типов реакции на чужую культуру и поведение ее представителей:

- отрицание различий культур, представляющее собой тип восприятия, основанный на уверенности, что все люди в мире разделяют одни и те же убеждения, установки, нормы поведения, ценности;
- защита собственного культурного превосходства - тип восприятия, в основе которого лежит признание существования других культур, но при этом складывается устойчивое представление о том, что ценности и обычаи чужой культуры представляют угрозу привычному порядку вещей, мировоззренческим устоям, сложившемуся образу жизни;
- минимизация культурных различий - способ восприятия других культур, который заключается в признании возможности существования инокультурных ценностей, норм, форм поведения и поиск общих объединяющих их черт;
- принятие существования культурных различий - тип межкультурного восприятия, характеризующийся знанием особенностей другой культуры, благожелательным к ней отношением, но не предполагающим активного усвоения ее ценностей и достижений;

- адаптация к чужой культуре - тип восприятия, выражающийся в позитивном отношении к ней, усвоении ее норм и ценностей, умении жить и действовать по ее правилам при сохранении собственной культурной идентичности;
- интеграция в чужую культуру - тип восприятия, при котором инокультурные нормы и ценности усваиваются в такой степени. Когда они начинают восприниматься как свои собственные, родные.

Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация».
- 3 Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики».
- 4 Лейфа, И. И. Межкультурная коммуникация : практикум / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 1. - 2006. -124 с.
- 5 Лейфа, И. И. Практикум по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 2. - 2006. - 88 с.
- 6 Лейфа, И. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум : рек. ДВ РУМЦ/ И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 168 с.
- 7 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 8 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 9 Супрун, Н. И. Немецкий язык : пособие по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Н.И. Супрун, В. Шмальтц. – М. : Высш. шк., 2008. – 254 с.
- 10 Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / ред. Е. А. Журавлева, В. В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. - 308 с.

## **Тема 7. Культурный шок в освоении «чужой» культуры**

Цель: дать представление о культурном шоке в освоении «чужой» культуры.

Задачи:

1. Анализ понятия «культурный шок».
2. Исследование симптомов и механизма развития культурного шока.
3. Определение факторов, влияющих на культурный шок.

### 1. Понятие «культурный шок» и его симптомы

Стрессогенное воздействие новой культуры на человека специалисты называют «культурный шок». Иногда используются сходные понятия: «шок перехода», «культурная утомляемость». Термин «культурный шок» был введен в научный оборот американским исследователем К. Обергом в 1960 году. Обычно выделяют шесть форм проявления культурного шока:

- напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;
- чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- чувство одиночества в новой культуре, которое может трансформироваться в отрицание этой культуры;
- нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

### 2. Механизм развития культурного шока

К. Оберг утверждает, что люди проходят через определенные ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации. Выделяют пять этапов адаптации:

- Первый этап называют «медовым месяцем».
- На втором этапе непривычные окружающая среда и культура начинают оказывать негативное воздействие.
- Третий этап - критический, т.к. культурный шок достигает максимума.
- На четвертом этапе появляется оптимистический настрой.
- На пятом этапе достигается полная адаптация к новой культуре.

В зависимости от различных факторов процесс адаптации может продолжаться от нескольких месяцев до четырех-пяти лет.

### 3. Факторы, влияющие на культурный шок

Разделяют две группы факторов: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые).

В группе внутренних факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека - пол, возраст, черты характера.

К внешним факторам относятся: культурная дистанция, особенности культуры, условия страны пребывания.

#### Рекомендуемая литература:

- 1 Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие : рек. УМО / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. - 3-е изд., испр. - М. : Академия, 2006. – 334 с.
- 2 Журнал «Deutschland».
- 3 Журнал «Deutsch perfekt : einfach Deutsch lernen».
- 4 Лейфа, И. И. Межкультурная коммуникация : практикум / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 1. - 2006. - 124 с.
- 5 Лейфа, И. И. Практикум по межкультурной коммуникации : учеб. пособие / И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. Ч. 2. - 2006. - 88 с.
- 6 Лейфа, И. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум : рек. ДВ РУМЦ/ И. И. Лейфа; АмГУ, ФФ. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 168 с.
- 7 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. - 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
- 8 Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко [и др.]. - М. : Флинта : Наука, 2010. – 136 с.
- 9 Толерантность и культура межнационального общения : учеб.-метод. пособие / ред. Е. А. Журавлева, В. В. Шалин. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2009. - 308 с.
- 10 [www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)
- 11 [www.magazin-deutschland.de](http://www.magazin-deutschland.de)
- 12 [www.germaniya.net](http://www.germaniya.net)

## **3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)**

### **3.1 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

План проведения занятий с указанием тем занятий, объема аудиторных часов, отводимых для освоения материалов по каждой теме, а также часов для самостоятельной работы студентов – см. п. 1.4 Рабочей программы.

Вопросы, выносимые на обсуждение, в рамках изучаемой тематики – см. п. 1.5.2 Рабочей программы.

### **3.2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ РАБОТ**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

### **3.3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу; подготовка сообщений для представления на занятиях; выполнение практических заданий, направленных на совершенствование языка и стиля научной работы; подготовка фрагментов мультимедиа-презентации; подготовка публичных выступлений о ходе и результатах проводимого научного исследования.

Виды и формы самостоятельной работы с разбивкой по часам в соответствии с темами учебного курса – см. п. 1.6 Рабочей программы.

Темы для самостоятельного изучения:

1. Теории МКК.
2. Структура МКК.
3. Определение понятия «культура».
4. Взаимосвязь языка и культуры. Роль языка в формировании личности.
5. Источники культурных и групповых различий.
6. Конфликтология как раздел коммуникации.
7. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.
8. Основы делового общения. Культурологические аспекты переговоров.
9. Искусство публичного выступления как составная часть коммуникации.
10. Реклама и связи с общественностью.
11. Язык и идеология.
12. Этико-правовой аспект массовой коммуникации.

## **4 КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

### **4.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

Формы текущего контроля знаний с разбивкой по часам - см. п. 1.4. Рабочей программы.  
Виды текущего контроля – см. п. 1.8 Рабочей программы.

Контрольные вопросы по темам учебной программы:

#### **Тема 1. МКК как академическая дисциплина.**

1. Межпредметные связи МКК.
2. МКК и изучение иностранного языка.
3. Теории МКК.
4. Структура МКК.
5. Взаимосвязь языка и культуры.
6. Роль языка в формировании личности. Роль языка в освоении действительности.
7. Когнитивные модели и структуры.
8. Сущность и детерминирующие факторы процесса восприятия.
9. Межкультурные конфликты и пути их преодоления.
10. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.

#### **Тема 2. Коммуникация и ее формы.**

1. Основные формы коммуникации.
2. Межличностная коммуникация.

3. Модели коммуникационных процессов (процесс кодирования-декодирования информации).
4. Символический характер коммуникации.
5. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации. Неосознанный характер процесса коммуникации.
6. Каналы коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации.

### **Тема 3. Коммуникация и ее формы.**

1. Основные виды коммуникации: межличностная, внутригрупповая, массовая, межкультурная.
2. Функции коммуникации.
3. Этико-правовой аспект массовой коммуникации.
4. Информативная коммуникация.
5. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее (понятие успешной коммуникации. Личностные факторы коммуникации. Ситуационные факторы коммуникации).
6. Конфликтология как раздел коммуникации.
7. Основы делового общения. Культурологические аспекты переговоров.
8. Искусство публичного выступления как составная часть коммуникации.

### **Тема 4. Культурно-антропологические основы МКК.**

1. Определения культуры (широкий, узкий смысл понимания).
2. Понятие картины мира.
3. Языковая картина мира.
4. Понятие и характеристика языковой личности. Языковая личность и языковое сознание.
5. Концептосфера языковой личности.
6. Концептуальная картина мира.
7. Понятие концепта. Структура концепта.
8. Методы исследования концепта. Методики исследования концепта.
9. Разнообразие культурных картин мира.
10. Источники культурных и групповых различий.
11. Сходство и различие понятий «социализация» и «инкультурация».

### **Тема 5. Культура. Поведение.**

1. Культура. Поведение.
2. Причины поведения.
3. Причины культурных и групповых различий.
4. Факторы, определяющие национально-культурную языковую специфику.
5. Схема анализа различных культур.
6. Способы культурно-языкового взаимодействия между представителями разных языковых сообществ.
7. Сопоставительный анализ русской и немецкой лингвокультур: факторы, влияющие на характер межкультурной коммуникации между русскими и немцами, источники информации для русских и немцев друг о друге.
8. Эмпатия.
9. Понятие толерантности.
10. Формирование коммуникативной толерантности в рамках поликультурного подхода.

### **Тема 6. Межкультурная коммуникация.**

1. Понятие МКК.
2. Аффективная нагрузка участников МКК и ее зависимость от культурной дистанции.

3. Стресс и неуверенность, обусловленные МКК (Неопределенность ситуации МКК. Основные аспекты неуверенности. Стратегия редукции неуверенности).
4. Особенность межличностной коммуникации при межкультурном общении.
5. Теория редукции неуверенности.
6. Аксиомы МКК.
7. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.

#### **Тема 7. Культура. Ценности. Нормы.**

1. Соотношение понятий *этническая* и *национальная культура*.
2. Языковые различия между народами.
3. Национальный образ Германии.
4. Ценности.
5. Нормы.
6. Культурные ценности.
7. Поведенческие формы.
8. Понятие стереотипов. Функции стереотипов.
9. Автостереотипы. Гетеростереотипы.
10. Предрассудки в межкультурной коммуникации.

#### **Тема 8. Культурная идентичность.**

1. Понятия «идентичность», «культурная идентичность».
2. Взаимоотношения идентичностей.
3. Национальная идентичность. Физиологическая идентичность. Психологическая идентичность. Социальная идентичность.
4. Двойственная функция культурной идентичности.
5. Понятие «чужой».
6. Типы реакции на чужую культуру.
7. Факторы, влияющие на способ общения. Трудности перевода.
8. Официальный этикет и протокол. Ведение деловых встреч и переговоров.
9. Руководство и принятие решений. Стиль руководства в Германии. Работа в команде и различия в стиле работы.

#### **Тема 9. Культурный шок в освоении «чужой» культуры.**

1. Понятие «культурный шок».
2. Система культурного шока.
3. Механизм развития культурного шока.
4. Факторы, влияющие на культурный шок.
5. Проблема неудач в МКК.
6. Типология коммуникативных неудач в МКК. Знания коммуникантов.

### **4.2 ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

Требования к оценке на зачете, вопросы к зачету – см. п. 1.8 Рабочей программы.

### **5 ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п.1.7 Рабочей программы.